

英汉对照

伊索寓言

西方古典文学基础读物丛书

The Fables of Aesop

吕志士 编译

学苑出版社



368883

伊索寓言

Ruth Spriggs 选编

THE FABLES OF AESOP

吕志士 译注

英汉对照



西方古典文学
基础读物丛书

学苑出版社

(京)新登字 151 号

伊索寓言

编译者:吕志士

责任编辑:陈 辉

封面设计:李 戎

出版发行:学苑出版社 邮政编码:100032

社 址:北京市西城区成方街 33 号

印 刷:航天科技情报研究所印刷厂

经 销:新华书店北京发行所

开 本:787×1092

印 张:8.125 字数:150 千字

印 数:0001-3500

版 次:1993 年 6 月北京第 1 版第 1 次

ISBN 7-5077-0648-8/G·211

定 价:4.50 元

学苑版图书印、装错误可随时退换。

西方古典文字基础读物丛书

编 委 会

顾 问:崔盛刚

主 任:张 莉

付主任:关继红 黎 华 吕志士

编 委:吕志士 张德懿 关继红

张 莉 黎 华 徐晓冬

冯新增 王朝辉 钟林元

杨鲁新

内容简介

世界文学名著《伊索寓言》中多数动物故事采用拟人化的手法，揭露人间权贵们的专横、残暴，反映平民或奴隶的思想感情。有些故事则总结了人们的生活经验，教人处世和做人的道理。《伊索寓言》形式短小，比喻恰当，形象生动，具有很高的思想性、艺术性和趣味性，一向为人们所喜爱。

本书共收寓言故事一百十二篇，加上参考译文对照出版，书后附有词汇表，可供中学生、大学一年级学生及广大自学者阅读。

译者的话

传说公元前六世纪，希腊有一个名叫伊索的奴隶，他讲述了很多寓言故事。直到今天，伊索的名字还和寓言紧紧连在一起。人们讲寓言，自然地就想到了伊索；同样，人们讲伊索，就必然想到他那脍炙人口、生动有趣、富有教育意义的寓言。

《伊索寓言》是奴隶所讲述的故事，这一事实本身就说明了它的人民性。伊索用拟人化的手法，歌颂人民的质朴、勤奋和勇敢；鞭挞统治者的愚蠢、专横和残暴，并教给人们做人和处世的道理。《伊索寓言》具有较高的思想性和艺术性，古今中外许多政治家、文学家、艺术家，都经常引用《伊索寓言》中的故事，阐述、论证自己的观点。《伊索寓言》以通俗易懂的故事，说明奥妙的哲理，读后余味无穷，令人深思。

《伊索寓言》对世界文学艺术具有深刻的影响。伊索被认为是西方寓言之父，法国的拉封丹、德国的莱辛、俄国的克雷洛夫都深受其影响。直到今天，很多典故、谚语，都来源于《伊索寓言》。因此，《伊索寓言》一直在世界文学宝库中占有重要地位。

令人遗憾的是，人们对伊索知道得太少了，很多基本事实，至今尚不清楚。尽管如此，伊索和《伊索寓言》依然是不朽的，永远闪耀着灿烂的艺术光辉。我相信，人们在读本书时，一定能通过学习英文，从中受到教益。

吕志士

CONTENTS

1. The Lion and the Mouse	2
2. The Donkey and the Salt	4
3. The Lark	8
4. The Leopard and the Fox	12
5. The Goose that laid the Golden Eggs	12
6. The Hare and the Hound	14
7. The Lion in Love	16
8. The Boy in the River	18
9. The Donkey and the Statue	20
10. The Parrot and the Cat	22
11. Hot and Cold	24
12. The Stray Dogs	26
13. The Disobedient Donkey	28
14. The Travellers and the Plane Tree	30
15. Doctor Wolf	30
16. The Fox and the Hen	32
17. The Wolf and the Crane	34
18. The Astronomer	36
19. The Lion, the Cock and the Elephant	36
20. The Fox and the Grapes	38
21. The Bees and the Wasp	40
22. The House Dog and the Wolf	42
23. The Trumpeter	44

目 录

1. 狮子和老鼠	3
2. 驴和盐	5
3. 云雀	9
4. 豹和狐狸	13
5. 下金蛋和鹅	13
6. 野兔和猎狗	15
7. 恋爱着的狮子	17
8. 河里的男孩	19
9. 驴和塑像	21
10. 鹦鹉和猫	23
11. 热和冷	25
12. 丧家之犬	27
13. 倔驴	29
14. 过路的人和梧桐树	31
15. 狼医生	31
16. 狐狸和母鸡	33
17. 狼和鹤	35
18. 天文学家	37
19. 狮子、公鸡和大象	37
20. 狐狸和葡萄	39
21. 蜜蜂和黄蜂	41
22. 看家狗和狼	43
23. 号兵	45

24. The Lion and the Bull	46
25. The Fox and the Stork	48
26. The Oak and the Reed	52
27. The Boy and the Nettle	52
28. The Fox and the Lion	54
29. The Sick Lion	54
30. The Donkey's Shadow	56
31. The Stag and the Hedgehog	58
32. The Thief and the Dog	62
33. The Country Girl and the Milk Pail	64
34. The Lion and the Bull	66
35. The Wolf and the Goat	70
36. The Donkey in the Lion's Skin	70
37. The Nightingale	72
38. The Horse and the Groom	74
39. The Wolf, the Fox and the Ape	74
40. The Town Mouse and the Country Mouse ...	78
41. The Ant and the Grasshopper	82
42. The Eagle and the Raven	84
43. The Miser	86
44. The Fox and the Sick Lion	88
45. The Bat, the Bramble and the Seagull	92
46. The Two Cocks	92
47. The Boys and the Frogs	94
48. The Mice in Council	96
49. The Wolf and the Donkey	98
50. The Fox and the Cicada	100

24. 狮子和公牛	47
25. 狐狸和鸛	49
26. 橡树和芦苇	53
27. 男孩和荨麻	53
28. 狐狸和狮子	55
29. 生病的狮子	55
30. 驴的影子	57
31. 牡鹿和刺猬	59
32. 小偷和狗	63
33. 乡下姑娘和牛奶桶	65
34. 狮子和公牛	67
35. 狼和山羊	71
36. 披着狮皮的驴	71
37. 夜莺	73
38. 马和马夫	75
39. 狼、狐狸和类人猿	75
40. 城市老鼠和乡下老鼠	79
41. 蚂蚁和蚱蜢	83
42. 鹰和乌鸦	85
43. 守财奴	87
44. 狐狸和生病的狮子	89
45. 蝙蝠、荆棘和海鸥	93
46. 两只公鸡	93
47. 男孩和青蛙	95
48. 老鼠开会	97
49. 狼和驴	99
50. 狐狸和蝉	101

51. The Tortoise and the Eagle	102
52. The Ant and the Dove	104
53. The Fox and the Goat	106
54. The Wolf who went Fishing	108
55. The Wolf and the Kid	114
56. The Two Donkeys	116
57. The Lioness	118
58. The Travellers and the Bear	118
59. The Dog in the Manger	120
60. The Old Woman and the Doctor	122
61. The Bundle of Sticks	124
62. The Olive Tree and the Fig Tree	126
63. The Mountain	128
64. The Donkey, the Cock and the Lion	128
65. The Moon and her Mother	130
66. The Wild Boar and the Fox	132
67. The Fox and the Cockerel	132
68. The Old Man and the Donkey	136
69. The Crab and her Mother	136
70. The Man and his two Daughters	138
71. The Boy who cried Wolf	140
72. The Fat Fox	142
73. The Boy and the Lion	144
74. The Frog and the Ox	148
75. The Fox and the Mask	150
76. The Dog and the Bone	150
77. The Mouse	152

51. 龟和鹰	103
52. 蚂蚁和鸽子	105
53. 狐狸和山羊	107
54. 钓鱼的狼	109
55. 狼和小山羊	115
56. 两头驴	117
57. 母狮	119
58. 过路的人和熊	119
59. 马槽中的狗	121
60. 老太太和医生	123
61. 一捆树枝	125
62. 橄榄树和无花果树	127
63. 山	129
64. 驴、公鸡和狮子	129
65. 月亮和她的妈妈	131
66. 野猪和狐狸	133
67. 狐狸和小公鸡	133
68. 老人和驴	137
69. 螃蟹和她的妈妈	137
70. 男人和他的两个女儿	139
71. 喊“狼来了”的男孩	141
72. 胖狐狸	143
73. 男孩和狮子	145
74. 青蛙和公牛	149
75. 狐狸和面具	151
76. 狗和骨头	151
77. 老鼠	153

78. The Wolf and his Shadow	156
79. The Fox without a Tail	158
80. The Fisherman	160
81. The Soldier and his Horse	162
82. The Old Hound	164
83. The Horse and the Stag	166
84. The Man and the Lion	166
85. The Farmer and his Sons	168
86. The Travellers and the Gold	170
87. The Mole and his Mother	172
88. The Cock and the Ring	172
89. The Fox and the Woodcutter	174
90. The Wolf and the Lamb	176
91. The Owl	178
92. The Farmer and the Eagle	182
93. The Hare and the Tortoise	184
94. The Young Man and the Cat	186
95. The Hares and the Frogs	192
96. The Boy and the Nuts	192
97. The Thieves and the Cock	194
98. The Young Man and the Swallow	196
99. The Boy and the Wolf	198
100. The Lion and his Advisers	200
101. The Crow and the Jug	202
102. The Farmer and the Snake	204
103. The Two Pots	206
104. The Kid on the Roof	208

78. 狼和他的影子	157
79. 没有尾巴的狐狸	159
80. 渔夫	161
81. 士兵和马	163
82. 老猎狗	165
83. 马和牡鹿	167
84. 人和狮子	167
85. 农夫和他的儿子	169
86. 过路的人和金子	171
87. 鼯鼠和他的妈妈	173
88. 公鸡和戒指	173
89. 狐狸和樵夫	175
90. 狼和小羊	177
91. 猫头鹰	179
92. 农夫和鹰	183
93. 兔子和乌龟	185
94. 青年和猫	187
95. 兔子和青蛙	193
96. 男孩与桃核	193
97. 小偷和公鸡	195
98. 青年和燕子	197
99. 男孩和狼	199
100. 狮子和顾问	201
101. 乌鸦和罐子	203
102. 农夫和蛇	205
103. 两个罐子	207
104. 屋顶上的小山羊	209

105. The Birds, the Beasts and the Bat	208
106. The Wise Hare	212
107. The Mouse and the Bull	214
108. The Lazy Donkey	214
109. The Wind and the Sun	216
110. The Wolf in Sheep's Clothing	218
111. The Frogs and their King	220
112. The Wolf and the Child	224
Vocabulary	226

105. 飞禽、走兽和蝙蝠	209
106. 聪明的兔子	213
107. 老鼠和公牛	215
108. 懒驴	215
109. 风和太阳	217
110. 披着羊皮的狼	219
111. 青蛙和他们的国王	221
112. 狼和孩子	225
词汇表	226

THE FABLES OF AESOP

伊 索 寓 言